

✓ 3724

2 93

# بر نیچی معلم

مۆتبلىرى

ش. احمدىيفى و ع. خفورى



1099

ئى طوغان تل، ئى ماتور تل، ئەتكەم، ئەنكەمنىڭ تلى،  
دنيادا كوب نەرسە بىلىم سىن طوغان تل آرقلى،



۴ نچى طبع.

ناشرلىرى:

برادران كرىموف لىر  
قازانده



КАЗАНЬ,  
Типография Т. Д. Бр. "Каримовых",  
1918 г

1099



## سوز باشى

بۇنىڭ ئەلىفبالارمىز، دىستەلەپ ئەلىفبا دەرسلىكلەردىن سوڭ چىققان بولسالا، تاتارتىلىنىڭ چىن روچىنا قاراپ تۇزۇلغانگە كۆرە، ئالار ئەلىفبالار آراسىدا بىرىنچى اوروننى ئالۇب قىسقا ۋەقت ئىچىدە بېشى مەرتەبە باسلىدىلار. ئەلىفبامىزنىڭ ئوزىنەگە قاراغان خاسىيەتلەرى:

۱ - سوزلەرنىڭ تىك تاتارتىلىدەكى ماطور سوزلەردەن سايلانوب ئالنووى.  
۲ - بالانىڭ ايجاد قوسىن آرتىدرو ئوچون ھەم بالانى ماشىنا كىك اوقۇرغا ئوبىرەتمەس ئوچۇن. نىچكىدە سوزلەرنىڭ كويسىز ھەم بولولارىنە

ئەھەمىيەت بېرىدۇ. ۳ - اوقۇغان ھەرقلەرنى بالاكى كۆكلندە نىق اورنلاشدرى ئوچون، ھەردەرسدە كوب مىثاللار آلورغا طرشو.

۴ - ھەرقلەرنى تانۇب بىتكەچ، بالالارنى ئقلاپ تاتار سوزلەرنى، ھەم جەلەلەرنى اوقۇرغا مەلەكەلەندىرو ئوچون ئەلىفبا سوڭىدا بىكىل تىدە يازلغان قىسقا، قىسقاغا پارچەلەرنىڭ يازلووى ئەلىفبامىز. توبەندەكى خاسىيەتلەرى بلەن باشقالاردان بوتۇنلەي آيرلا:

۱ - دورت تۇرلى تۇسدەكى ھەرقلەرنىڭ ئىكىگە قالدىرلولارى:  
۲ - مەد ھەرقلەرى بولغان ۋەھمىلەرنىڭ رەسمى بىر مەد ھەرفى بولوب ئالولارى.

۳ - (ا) ھەرفىنىڭ ئىكى تۇرلى ئالنووى: قالىن ئەيتىلسە، (ا)؛ نچكى ئەيتىلسە، (ا).

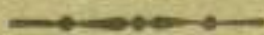
## بېشىنچى باسماغا.

بېشىنچى باسماسىدا «بىرىنچى معلم» ۱۹۱۸ سەنەدەمەي آيندا بۇتۇن روسىيە اوقتوچىلارى ھەم روسىيەدەغى بۇتۇن مەعارىف اويۇشمالارىنىڭ ئىشتىراكى بىلەن ياسالغان ئىسىزدىنڭ قەرارىنا بويسىنوب موڭارچىكىلى كىلگەن مستەئنا لاردان قوتلۇرغا مەجبور بولدى. ئىسىزدىنڭ قەرارى بوينچا تاتار تىلىدەگى ھەم باشقا تىلدەگى سوزلەرنى دە ئەصلى تاويش ھەرفلەرنى ئوزگارتىمىچە ايشىلگانچە بازارغە كىرەك.

تىك بو قاعىدەدەن اللە، محمد، شوڭار اوشاشلى ئىزكى سوزلەرگە ھەرەب تىلىدەگىچە يازلالار.

۱۷ نچى سەنەدە آوگستدە عمومى اوقتوچىلار  
ئىسىزدى «بىرىنچى معلم ھەم ئىكىنچى»، لارنى مەكتەب  
ئۇچۇن دەرسلىك ئەلىفبالار ئىتوب قەبول ئىتىكان  
ئىدى. ۱۸ نچى يىلدا قوشما ئىسىزد طەرافىدىن  
قەبول ئىتىلگان ايملا ئەساسلارى دە «بىرىنچى  
معلم» ئەساسلارىدىر.

حرەت بىلەن: ش. ا. ع. غ.





# ت ت

اوقتوچیلارغه ئیسکه رته: اورتا حرفلر باش حرفلر ئیشی، آقستق حرفلر یالغز  
حرفلر ئیشی بولغا نلقدان اول حرفلرنی بالاغه کورسه توده اوقتوچی آبدراماسا کیرمک.  
حاضرگه کورسه تورگه کیره کمی.

ت تا تار تاز تازا تابا تارا تایا  
یات یاتا بات باتا باتار  
تایار تاتار تاز باتابز تایابز  
باز باتابز. باز یاز ابز. باز بار ابز.

# ن ن

نا یانا یان تانا یانار نارات نایان.  
نارات یانا. تانا بارا. تاتار یازا.

بور بو ب

بورا بویا بو تا یابو تابو بارو

یازو تانو یانو تایو باتو زور

یاتو زور ایا زور ایو

یارا یونا یونار بویار

زور یازار. تازا بورا. یازو یازا. بر نارات.  
زور نارات. زور بورا. بورا یانا. تازا بورا.

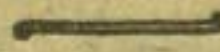
آ آت آز آتا آنا

آیو آتار آتاب آزایا آرو

آتو آزایو آتامز آتابز

بابابز آرو آتو آزو آربا

زور آت. آتابز بار. آتابز بار. زور آیو.  
بر آت. بر آربا. زور آربا.



س

سا ساب ساز سان سات باس  
باسو تاس آت آسو ساتا ساتو  
سانا پاسا آسا باسا آسار باسا  
سابان یاسار آسات یاسات  
ساتار. سانار. ساران. ساتاربز.  
سانار سز. یاساربز.

ساتو ساتا. زور باسو. آربا یاساتو. سابان  
یاساتو. آیو بارا. آت یاتا. آزیازو. تانا بارا.  
آت ساتا. بورا یاساتا. سابان یاساتا. بز ساتابز.  
آربا یاساربز. آت آربا تارتا. بابابز ساتو ساتا.  
زور آت بارا. آتابز بورا یاساتا.



ش ش

شا شار شان آش آشا

تاش تاشا تاشار تاشار

توش بوش تش ساتاشا

شاپارا آشاتو ساتاشو شاپارو

شایان زور تاش سو تاشو سان سانانو

بوش آزابار تاش یارو آش آشاتو شار سانانو

بوش آربا بز آشاتابز

ق ق

قار قاز قان قاش قاق قاب

قازو قايو قاتو قاتا قايا قارا

قوبا قوشا قويا قويار قوشار

قوبار قورا قويابز قوياسز قوشابز

قوشاسز قوراسز آق تاش قارا تاش

سابق يازو . باز قازو . قوبار ياساتو . آق تش .

قوناق بار . آق قويان . زور قوش . آناپز آش

آشاتا . آتابز شار ياساتا . بوران بار . آيو آقرا .

قارا آت . زور قوش بار . قوناق آت آشاتا . سز

قوبز ساتاسز . قوناق آشقا بارا .

ل ل

لا لار بالا قالالا تالا

آلو قالو سالو آلار آلابز آلاسز

قالاسز	سالاسز	آلما	سالما	بولاسز
بولالار	بوتالا	آلابوتا	آلان	يالان
بلم	بالان	بالالار	بالق	آلم
قالب	سالم	يابالاق	تلم	قزل

آق قول زور آلان قارا قول قزل قانات زور  
 بول قول قويا بز آشاربز سز آشارسز آار  
 اشارلار آياق تايا آياق تيار بالا اشار بالالار  
 اشارلار قوناق اشار يازو يازالار آت ساتا آت  
 ساتالار آت آلا آت آلالار بالا سابق آلا بالان  
 قزل بولا آلاشا آت بولا آتابز قول قويا بالالار  
 يازو يازالار بالالار سابق آلالار آتلار يراق بارالار  
 آتقا آزق سالو قزل بالان ساتالار زور بالق آلالار

م ه

مال تام ياما يامار تاما تamar  
 تامان آتام انام بابام يازام يامان

يانام ياتام قاما آلام بالام آلاما  
مال آلو. سالام ساتو. سالام سالو.

۱۵

سابق آلام. سابق آلابز. بز سابق آلابز. سز  
آت ساتاسز. آار سارق ساتالار. بز قاما آلابز.  
آار سالام آالار. يالان ماتور بولا. مامق آق  
بولا. آتابز مال تابا. سالام قزو يانا.

۱۶

د د

دا دالا دارو دولا در

يازدر. يازدرام. يازدرابز. يازدراسز. قويادر.  
قوبادر. قونادر. مال آلام. ساتو ساتدم. قوبار  
ياسادم. دارو ياساتو. يازو يازدر. قول قويدرو  
آدانو. آلاتا. بالداق بالداق. دالازور قربولا.  
زور بالداق. بالا سابق آادر. زور قز يازادر.  
ماتور بالداق آلام. آتابز مال تابادر. آار زور  
لورامدا. قارا آت ساباندا. آق آت دالادا. آراندا  
آتلار بار. مال بازاردا بولا. يالان ماتور بولا.  
قرلار سابق آالار.

# اوزا اوقا اوزار اوزاسز اوزابز اوراق اوتار اويان اويات

اوراق اورالار . اون اوراق . اول اوراق اورا . اول  
اوق آتا . بز اوزابز . سز اوزاسز . آلا ر اوزالار . اول  
اوقا ساتا . بز اوقا آلا بز . زور اورمان بولا . بز اوراق  
اورابز . قش اوزادر . آغالار بز آرش اورالار . قش  
اوت از بولا . اون باش آت بارادر . اورماندا آیو باقرا .  
قردا اوراق اورالار . اورامدا تاغان آتلالار . اورامغا  
باغانا قاغالار .

## چ چ

چا چو آچ آچا آچو چابا  
چابو ساچا ساچو چانا آچام چابام  
ساچام چامان چاتان چایان آچالار  
قاچالار اوچ بر اوچ آچق

# غ ع

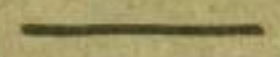
اوقتوچىنىڭ ئېسىنە توشرو: باشقا حەرقلەردە ئوز اوڭاچا اورتا حەرف كورسەتمەگەن كېك، بىز غەيندەمە اورتا حەرفنى كورسەتمەدك. اورتا غەين كياۋب چىققان يىردە اوقتوچى اورتا غەيننى بالاغە كورسەتە بلودە آيدراماس دىب اشاندق.

غا غو آغا باغا ياغا تاغا  
 باغانا آغام آغابز آغالار آغو  
 تاغو باغو آغولار قوغان  
 بوغان شوغان سوغان سوساغان  
 بالاماتور يازا بالا يازو يازغان. آغام دارو ياساغان.  
 سوغان ساتالار. آغاغز سوغان ساتا. سوغان آشالادر.  
 باغ آلما بولا. زور آغام بار. زور باغانا بولا. آتام  
 باغانا يارا. آغام آربا ياساتا. قوشام آت بولا. بالالار  
 تاغان آتلالار. اورماندا آيو باقرا. زور يلغا آغادر.  
 آغابز قرغا بارادر. بالالار تاغاندا آتلالار.

# ا او

اول اوز اوت اون اوق

آت چابادر. آغاچ آياق. چوين باغانا. يلان چاغا.  
 چامان آت. چوين يول. چن تاش. ماتور چانا.  
 چامان آت ناچار بولادر. چوين باغانا نق بولادر.  
 چن تاش ماتور بولا. بر اوج سالام آلادر. زور  
 آغاچ بولادر. چامان آت ناچار بولا، بر اوج آرش  
 آلام. نارات ماتور آغاچ. اون آلمانا آغاچ بار. بر  
 آت دولاب بارا.



۳۰

# ا . او

اۇچ اۇچا اۇچو قۇش  
 قۇل قالۇن قۇلۇن قۇياش

قۇش اۇچا. قۇلۇن چابا. قۇياش چغا. قۇياش  
 باتا. قۇياش بايو. قۇش اۇچو. اۇزۇن آغاچ.  
 قۇرغان آغاچ. اۇزۇن تايياق. قۇت اۇچو.  
 قزل قۇم. بۇز آغا. آق اۇن. اۇن آلا. اۇن ساتا.  
 قۇش اۇچادر. قۇلۇن قزو چابادر. اوراق اۇزاق

بولا يازن بۇزلار آغا، آيو بال ياراتادر . تاشباقا  
 بولادر . ساندوغا چ بالا چغارا قۇش يۇمۇرقا سالا .  
 بۇلۇندا قۇشلار اۇچا اورماندا زور قۇشلار بولا .  
 يازن يلغالار تاشا . اومارتادا بال بولا . بۇلۇندا  
 ماتور قۇلۇن چابا . قازلار يۇمۇرقا سالالار .

۲۱

ر

ئىچ ئىل ئوچ ئول  
 ئوت ئوز ئوس ئولو  
 ئوتو ئوسو ئوبو ئوزم  
 ئولم ئوز آغاچ تۇن بولا .

ئت چابا . ئوز اتلم . ئوز آغام . ئوز انام . ئوچ ات  
 ئوچ قويان . ئوزم بارام . تۇز آغاچ . ئوزم اوراق  
 اورام . ئولم بربولا . قۇياش باتا . تۇن بولا . اتام  
 ئوچ دوغا ياساتا . ئت قويان طوتا . ئوچ يىل ئلك  
 ئشسز ئچ پوشادر . ئوچ بالا يازو يازا .



ر

۵

ئۇير ئۇيت ئۇيس ئۇيز بۇير بۇيز  
ئۇيل بۇيش تۇيز بۇيت چۇيت سۇين

سۇين بۇير چۇيتن جۇيتنر .

آشى . اوقى . قارى . تانى . يۇرى . اول يازا .  
مىن اوقىم . مىن يازام . اول اوقى . اول ساباق  
اوقى . آت بۇير صوقالى . بالا ساباق اوقى . ساندوفاچ  
ماتور ساپورى . قزل آلما بولا . قۇشلار اۇيا  
ياسىلار . آت تيز يۇرىدر . مىن بۇيش ساباق اوقىم .  
قردا بۇير طۇر ماليلار . قردان بۇرئىل بارا . مىن بۇيش  
آت قودم . سۇين سۇينم ساباققا بولۇش .

ئۇيل چۇغا . زور ئۇيل بولا . بۇيش تۇين . چۇيت  
ئۇيل يات بولا . بالا يۇرى . بالا آناسن تانى .  
آنا بالاسن آشاتا . قۇش اۇيا ياسى . قز بالا  
ساباق اوقى . ئۇير بالا يازو يازا . آتام ئۇيت ساتا .  
بۇيش ئۇير بارا . سۇين تيز بار . اول تيز بارر .

زور او مارتابز بار . بز ئیت ساتابز . سز آت ساتاسز  
 مین سابق اوقیم . سین یازو یاز . باقچادا ماتور  
 ئیس بار . مین چیتن سابق اوقودم . مین سابقدان  
 تیز چقدم . مین تیز یازا آلمیم . جیتز بالا ساباغن  
 اوقی . سین سابققا بار . سین مینم سابققا بولوش

Qijini Kətərxanah  
 №  
 Научная Библиотека  
 Б.А.С.С.Р.

۲۴

ک ک

کو کی کر کول کون کور  
 کوز کوب کون کول کوز  
 کوچ کور کوت کیت کیچ  
 کیم کییم بیک تیک کوم کوهر

کوز قاری . سین تیز بول . آیاق یوری . اول چیت  
 بالا . قول یازا . قش اوزون بولا . یاز تیز اوزا .  
 مین تیز قایتام . قش سالقن بولا . بیک کوب ئش بار .  
 یاز کون ماتور بولا . بیش چیتک . ئوچ کون کون  
 اپتک . زور کول . یاز کول کوب بولا . کوک کوکری  
 ات کشنیدر . کوکی قچقرادر . کوهر یانادر . طرش  
 بالا کوب اوقی . کیچ سابق اوقیلار .

# ج ج

جا جو جى جان جيلام جيت  
 جر جرلار جريليم جريليق جيتن  
 جيلان جيتز جيلك جوييا جوييار

جر جرلا. جيلك آشا. قوش جيم تاشى. جيل  
 سزغرا. سالقن جيل. اورمان شاولى. سالقن جيل  
 شاولى. قوشلار جيم تاشيلار. چركى يامان تشلى  
 بزجيتن اوتيبز. جيلم يابشدر. بزجيتن آلابز. آلاز  
 جر جريليلار. مين يير قازيم. زور آلان كوردم. بز  
 جيتن ساتامز. قزل بالان بولا. اورامدا جرلاب بارالار

# ب به د دەرە

تە تەم بەر بەز جەدى شەل  
 شەم يەم تيرەن چيرەم زيرەك  
 توشەك توتەل كيرەك بز دە

# سزده چهچەك الآردە الارغا

آق شەل . جەى كۈنى . شەم يانا . يەشل چىرەم .  
 زورچىلەك . زىرەك بالا . سىرەك ئىلەك . بزدە قوناق .  
 بار . سزده بركم يوق . مین آارغا بارام . اول بزدە  
 قوناق بولا . بز بازارغا كىتەبز . آار قرغا بارالار .  
 سز ئويدە قالاسز . آیو اورماندا طۇرا . آرش قردا  
 ئوسە . صوغاننى باقچاغا چەچەلر . بركشىدە ئىكى  
 كوز بولا . كەجەدە ساقال بولا . يەشل چىرەم ماتور  
 بولا . يازوغا ئویرەنو بىك كىرەك . اوقوغان بالا  
 زىرەك بولا . بوركۈت زور قوش بولا . قۇشلار  
 كوكدە اۇچالار . آیولار اورماندا بولالار . بالقلار  
 كولدە يۈزەلەر . كولدە زور بالقلار بولا . باقچالاردا  
 بىك كوب چەچەك بولا . بالالار يەشل چىرەمدە بەبەكە  
 ساقلىلار . قۇرتلار چەچەكدەن بال ئچەلەر .

## گ گ

كە گو گى بزگە سزگە ئوگز  
 موگز ئوگت گوزەل دگت توگل

# كۈلەگە تېگەنە ئوگى

سزگە بارام . اول بىزگە كىلە . ئوگى آنا . اول  
 كۈلەگە دە ياتا . گۈزەل قىز . گۈل باقچا . گۈل چەچەك  
 آنا . كوگەر چىن گۈلدۈرى . ئوگىز بلەن سابان سۈرەلەر .  
 موگۈزدەن تاراقلار ياسىلار . كوگەر چىن قولغا ئېلەشە .  
 ئوگۈز سالام آشىدەر . كوگەر چىن يۇمورقا سالا .  
 مېلەش آغاچ بولا . گۈل قىز چەچەك آتا . سارق  
 ئولەن آشى . گۈللەر باقچادا ئوسەلەر . باقچاغا  
 گۈل چەچەلەر .

۲۸

آو باو شاو اويپاو آوا يپاوا  
 ساوا اور باور آوار ساوار  
 ساناو آشاو اول اوز تالاو  
 آواز قرشاو بالاوز تاوق تاوش  
 ياوم ساوم واتق

قار يپاوا . يپاوم يپاوا . باوايشو . يپاوم كىلە . آولاق  
 اورن . زور تاو . واتق ساوت .

تاوق يۇمۇرقا سالا . بوگون قار ياوا . كوب آشاو  
 يارامى . ماتور اول . آور تاش . جەى اولدا  
 ماتور بولا . قش قالادا ماتور بولا . تاوق چبش  
 چغارا . بالالار باو ئيشه لەر . اورماندا آواز ئيشتله .  
 تاو باشندا جيله س بولا . بالاوز بالدان چغا .  
 يلغالار گورلەب آغالار . قوشلار اورماندا اۇيا  
 ياسيلار . اوچيلار اورماندا او سالالار . ياز كوني  
 تاوق يۇمۇرقا سالا . باقچالاردا ساندو غا چلار كوب  
 بولا . تاو باشندا زور اول بار . اولدا جين بولا .  
 اورماندا آواز ئيشتله .

۲۹

## آي آي

باي تاي جاي جاي سز قوي بوي  
 اوي اوي سز اناي جەى آتاي باباي  
 قوراي بوغاي چراي قايماق

آق قايىن . چووار تاي . آي چغا . اول قوراي اوينى .  
 قايماق قابو . آلتون اويماق . قاي كون . قاي چاق .  
 بوگون آي بته . كوكدە آي كوردم . ماي ايندا قرلار  
 يەشەرە . سوت قايماق بېرە . كشيلەر قوراي اوينيلار .

ماي آيندا ساندو غاچلار سايرى . بالايىشكندە  
 اوينى . آي بيشككە قارى . باقچادا آغاچلار  
 شاولى . كول بويندا اوينيلار . سۈتدەن قايماق  
 ياسالا . قايماقدان ماي ياسالا . صيپردان سۈت  
 ساوالار . ماي آيندا آلمانچەك آتا . جەي بالالار .

اوينيلار .

۲۰

# گ

اگ تاگ اوگ اوگا ايگ  
 تىگ جيگ ميگ مگ آتاگ  
 آناگ باباگ آتاگ آناگا باباگا  
 سيگا ميگا اوگاي اوگاپسىز  
 ياقاق كوگل كوگلسىز

اۈزۈن جيگ . جيگل ئىش . سينگ كوزك كورە .  
 مينم كوزم كورمى . ياشا آي كوردم . تاك آتقاج  
 قۇياش چغا . ئەنە تاك آتا . اوگ قول بلەن يازالار .

زور يول كورەم . تاڭ اتقاندا قۇشلار سايرى .  
سېنىڭ كوزىڭ آچىق كورە باشقىردلار قوراي اوپنىلار .  
اوقۇماغان بالا آڭسىز بولا . ساندو غاچ تاڭ الدندا  
سايرى . مېن سېڭا ساپاققا بارام . اوڭ قول بلەن  
يازو اوڭاي بولا .

۲۱

بى

# قابى سايى اشى سارى تاشى ئرى ترى كرى قزى

آنڭ ئشى . بالانىڭ اشى . تاش ئوى . اورمان آغاچى .  
چومچ سايى . قوناق كېلدى . اوقورغا باردى . اش  
اشادى . يازو يازدى . ساپاق اوقۇدى . اول مېڭا  
بېردى . مېن سېڭا بېردم . آنڭ اناسى بار . مېنم  
انام يوق . ئوچ اتلى كشى بارا . برجە يەولنى كشى  
كېلە . قاين آغاچى ماتور بولا . ئيمەن آغاچى زور  
ئوسە . قوشنىڭ ئېكى قاناتى بولا . اوقۇغان بالا  
آڭلى بولا . ايلنى كىچ ماتور بولا . مېڭلى باى مېنم  
بلەن اوقى . گۈلنىڭ ساپاغى قورۇغان . مېڭلى بېكە  
بەبكە ساقلىدر . مېڭلى خان بۇلۇندا ات اشاتادر .



ص ص

صا صو صی صن صر صاز

صان صات صول صوگت صای

صاغش صارق صوغان صلو

صییر صولی صنق صالقن

صای صو . صازلی اورام . صلوقز . صلویگت صولی  
صالامی . صالقن صو . ئوچ صوم آچا . صن یاصا و چنی  
اول باصوغا باردی . صولی صالامی . مالغه آزق بولا  
صاولق زور بایلیق . قزنگ صنی . بوینی کیلوشلی  
صلوقز صوغا بارا .

۲۳ نچی دره سکه ئیسکه رتمه . برنچی ئیچککه نه فی یا که فالن حرفلر کیلوب  
کرگه ن سوزلرده ص اورنینا س یازو آرتق ، سالام ، ساغش ، ساز ، باصو ، آسوکبکلر .

ط طا

طو طی طن طوز او ط یو ط

اوطن او طز طول طوگت

قاین طوزی . باطر کشی . اوطن یاغو . طن آلو .  
 طول قارچق . طنچ . طغز . طقرق . طوقران . بلطر  
 بلطرفنی اش . طوزلی . طوزسز . طوزسز آش . اوگماغان .  
 کشی . طاری چهچو . طورغای قوشی . صو آرقلی .  
 ساری طاسما . صو آرقلی باصما بار . سابان آشلغنی .  
 بلطر ئیگن ناچار ئیدی . تیرهك ماتور آغاچ . طوز  
 کولی بولا . صالقندا صو طوگا . صالقندان او ط یاغالار .  
 قش اوطن کوب یاغالار .

۳۳ نچی دره سکه ئیسکه رتمه : ط حه قندا ص قاعده سی یورقله .

۳۴

آت کشنی . صییر قچقرا . تاوق قتاقلی . ئت ئوره .  
 بورى اولی . جهی کونئی . جهی کونئی جلی بولا .  
 ساندو غاچ تالدا سایری . طورغای قردا سایری .  
 گول چه چهك آتا . بولون یه شه ره . باقچا غا ساندو غاچ  
 اویا یاسی . ئیگن آراسندا طورغای بالا چغارا .  
 تاویس قوشی ماتور بولا . طوطی قوش سویلی بله .  
 بالق صودا یوزه . قوش قانات بلهن لوچا .

۳۵

خ خ

خا خی خو آخ خان

# خوش خوب آخق آخون خاتن خدا خدای خوجا

خاتن کشتی . خان قزی . خان قالاسی . خوجا کشتی  
خوجا بارا . خاتنلار کیله . برخاتن صوغا بارا . آخق  
قیبات بولا . آخباش آورتا . خوش بول . قازان خان  
قالاسی . کشتی اویای ، خدا بیره . چنغز تاتار حانی .  
برخدا یغه صغن . خدای بار کشتینی تیگز سویه .  
قازان حانی سویه بیکه بولغان . قازاندا کوب خانلار  
بولغان . برخدای دنیاغه خوجا . خدای او جماخ بیره .

پا پو پی په پار تاپ  
قاپ آپا پولات چاپان آریا  
شور یا پلاو پچاق پچراق یا پراق  
پار لئی پهری په کئی پچهن کر پی  
پار آت . پار ئوگز . پچهن چابو . بر قاپچق اون .  
بر قاب کومر . قارا کرپک . اوزون کرپک . کر پی

آياغى . كرىپى تىرسى . ئوتكىن پىچاق . ئوتكىن پەكى .  
 آغاچلار ياپىراق يارالار . پەكى بلەن چەج آلالار . پار  
 ئوگىز بلەن سابان سۈرەلەر . قىرغا آرپا چەجەلەر  
 پىكارنىدا كۈمەچ پىشرەلەر . آلمانقارۇب پىشەدر . پىچاق  
 بلەن ئىكمەك كىسەلەر . قاچى بلەن كىيىم كىسەلەر . پىچەن  
 ئۈستى قىزىق بولا . آتنى آرباغا جىگەلەر . ئوگىزنى  
 سابانغا جىگەلەر . آتنى سابانغا ، آرباغا ، جىگەلەر  
 چالغى بلەن پىچەن چابالار . بخاردا چاپان كىيەلەر .

۳۷

# ژ ژا

## ژار پاژار ژورنال موژىك ميژا ازغرا دوژىنا

زور پاژار . ژورنال اوقو برسازىن . ئىكى ساژىن .  
 يىر ميژاسى . يىل ازغرا . بردوژىنا قاشق .

كىچە پاژار چقى . بالا ژورنال اوقى . اون ساژىن يىر  
 آلدىم . ئىكى يىرنىڭ آراسىدا ميژا بولا . طشدا يىل ازغرا . يلان  
 قورقنچ . بولا . يارطى دوژىنا چىبايق آلدىم . بردوژىنادا اون ئىكى  
 بولا . يارطى دوژىنادا آلتى بولا . برىخاتن ژورنال اوقى . بوگۈن  
 ژار توگل . بلطرزور پاژار بولدى . خدای ئوزى ساقلاسن .

يازكۈنى: قار ئرى. بوزلار آغا. صولار تاشا. يلغالار طوئى  
 بۇز بولا. قۇياش يەمى قارى. آغاچلار يافراق يارا. ماى آيى بىك  
 مانور بولا. جەى ياوم ياوا. قش قار ياوا. جەى جلى بولا. قش  
 سالقن بولا.

ئۇيدە ئوچ نەرەزە بار. بزنك ئۇينك نوبەسى نيمىر. ئۇينك  
 توشەمى، ايدەنى بولا. بزنك ئۇيدە بر اشقاپ بار. اشقاپدە ساونلار.  
 چناباقلار بار. بزنك كۇزگىمىزدە بار. صيىر كشىگە سۇت بىرە.  
 آخق قىباتلى تاش.

بزنك باقچابز. باقچادا تۇرلى آغاچلار بار. آندا تۇرلى  
 يىمىش ئوسە: قاباق، قىيار، بەرەنگى. باقچادا تۇرلى گوللەردە بولا.  
 قرغە تۇرائى ئىگن چەچلە. آرش، بۇداى، سۇلى، نارى قردا  
 ئوسەلەر. يىرنى سابان سۇرە، صوقا صوقالى، طرما طرمالى  
 ئىگننى اوراق بلەن اورالار. پچەننى چالغى بلەن چابالار. آغاچنى  
 بالتا بلەن كىسەلەر. اوطننى پچقى بلەن طوريلار.

ف ف

فەس. فەقىر. فىل. شىفا. فەلان. سەفەر. مسافىر.  
 دەفتەر. فەرشتە. يوسفى. فانار. قزل فەس. فىل  
 سويەگى. فەرشتە قاناتى. فەقىر كشى. فاتىر. الو.  
 كچكئە فاتىر. شىفالى. صو. يوسفى ئەفەندى. يوللى  
 دەفتەر. يولسىز دەفتەر. يوسفى دەفتەر. آلا. فىل  
 سويەگى قىبات بولا. فەرشتە كوب بولا. شىفالى صو  
 بولا. آتاما خەط يازام.

۴۱

جەى اوزغاندا ساباق باشلانا. ساباق بالاسى مەكتەبكە يۇرى. بىزنىڭ اولدا بىر مەكتەب بار. مەكتەبىدە كۆپ بالا اوقى. مەكتەبىدە بىر اوقۇتۇچى بار. بالالار كۈندە اوقۇرغا بارالار.

مەكتەب ئىچىدە بىر ئۆستەل بار. بىزنىڭ مەكتەبىنىڭ بېشى تەرەزەسى بار. بالالار پارتىئالارغە اوطرالار. اوقۇتۇچى ساباقنى قارا تاقتاغا يازا. بالالار بىرەم، بىرەم تاقتاغا چىغالار. بىز مەكتەبىدە بىر آزا اوقىمىز، بىر آزا يازامىز، بىر آزا سانىمىز. ساباق آراسىدا چىغۇب اوينىمىز. بىزنىڭ قەلەم دەفتەر كىتابلارمىز بولا.

فېل سۈيەگى بىك شۇما بولا. فېل سۈيەگىدەن قىباتلى نەرسەلەر ياسىلار. كەرىم بلەن يوسىف بىرگە اوقىلار. قالا اوراملارنىدا كىچ فانارلار يانا. تۈركلەر فەس كىيەلەر. ياكىغىر صووى شىفالى بولا. فقيرلەر كىچىك فانىردا طۇرالار.

۴۲

ح

حال. حەكىم. حەسەن. حەبىب. حەمىد. ئەحمەد. ئەحسەن. ياخشى. حال. حەلىم. ياخشى. اوقى. حەسەن. باي كىشى. حەبىب. يەش يىگىت. ئەحسەن. بلەن حەسەن. سەفەرگە بارالار. حەمىد. بلەن ئەحمەد. ساباق اوقىلار. حەلىم. نىڭ. اتاسى. حەكىم. ايسملى. حەبىب. حەمىد. نى. اوقوتا. حەسەن. حەلىم. گە. ساباق. بىرە. ئەحمەد. ئەحسەن. گە. سلام. يازا. اورونىڭ. حالن. صۇراشۇ. ياخشى. ئىش. حەسەن. بلەن. حەمىد. بىرگە. ساباققا. كىتىدىلەر. حەبىب. بلەن. ئەحمەد. طرشوب. اوقىلار.

تەنبىيە: حا ھەم عىن حرفلىرىنىڭ اورتادە بولغانلارى باشقەچە حرفكە قوشلو سەبەبلى باشدە ھەم يالغىز بولغانلارنىدان ئۆزگەرەك بولغانغا، تىپىشلى اورنلاردا موعەللىم ئەفەندىنىڭ بو حرفلارنى ئىپلا بىرەك كۆرسەتۈۈى تىپىش كۆرىلەدور.

ع ۵

عەلىم . عىلىم . عەلى . عۇمەر . سەئىد . عەزىز . غەنى .  
قەلەم . كىتاب . حەرف . صىنىقى . مەدرەسە . نىعمەت .  
جەمە . راحەت . نىكاح . غىلامان . ئىمتىحان .

غىلامان كىتاب ساتنا . عەلىم دفتەر آلا . سەئىد سەلام بىرە .  
عەزىز سەلام آلا . خەلفە شاگرد اوقۇتا . شاگرد ساباق آلا .  
شاگردلر مەدرەسەدە اوقىلار . شاگردنىڭ بوقچاسى بار . ئەخمەدنىڭ  
بوقچاسىدا قەلەم ، قاراغاش ، كىتاب بار .

بىزنىڭ مەكتەبىدە دورت صىنىقى بار . ياز كۈنى ئىمتىحان بولا .  
كۈز كۈنى اوقو باشلانا . عەزىز خەلفە زور بالالارنى اوقۇتا .  
نعمان خەلفە واق بالالارغا ساباق بىرە . بىزنىڭ مەكتەبىدە دورت  
صىنىقى بار . دورت صىنىقىدا دورت خەلفە بار .

ه ۵

ھەر . ھامان . ھەم . ھەنوز . ھارون . ھادى . ھوش .  
ماھىر . ماھىرە . شاھىد . زاھىد . ھىچ . زەھەر . ئىبراھىم .  
جەۋھەر . شاھ . پادىشاھ . گناھ . طەھارەت . ھەۋا .  
ئىت بەھاسى . اۋن بەھاسى .

مەكتەبىدە ھەر كىم ساباق اوقى . بىز ھامان يازابىز . سىز ھەمىشە  
اوقىسىز . آلار ھەنوز ئەلىفبا اوقىلار . بىزنىڭ مەكتەبىدە نانارچا  
ھەم روسچە اوقىلار . ھەمىد بىزگە ھەنوز كىلىمى .  
ئىبراھىمنى ھادى اوقۇتا . ماھىرەنى زاھىدە خانىم اوقۇتا .

ئىبراھىم خەلفە بىك قارت كىشى . صاف ھەۋادە يۇرۇراحت بولا .  
جەۋھەر ئاشى بىك قىبات بولا .

۴۵

ذ ذ

ذېھن . ئەزان . غىر . ذاكىر . ذاكىرە ئەزان ئاۋشى . ذېھنلى  
بالا . ذاكىر غىر ئىتە . ذاكىرە ذاكىرنىڭ آپاسى . ھەلىمە چىگش  
چىگە ذاكىر ساباق اوقى . ذاكىرە تىگوتىگە . زاھىدە ذېھنلى بالا .  
ھەر كۈن ئەزان ئىشتە . ھەر كۈن مەسجىدە بېش قات ئەزان ئىتەلەر .  
مىنم آپام مەرىم ئىسملى . سىكلم زەرە ئىسملى . ئەمىنە باقچادا  
اۋىنى . مەرىم ساباغىن اوقى . بىزنىڭ اولدا بىر مەسجىد ئىككى مەكتەب  
بار . ساباق بلۇرگە ذېھن كىرەك . طرش بالا ساباغىن بلە ساباق اوقى  
ذېھن آرتىدا . مەكتەب بەخت آچقىدەر .

۴۶

ث ث

ئەشەر . ئەۋاب . ئابىت . مىرات . ئانىە . مىشقال .  
عثمان . مەئەلىم . ئەۋبان .

ئابىت نەماز اوقى . ئانىە كىتاب اوقى . عمەرنىڭ آپاسى آسىبە  
ئىسملى . نەماز اوقى ئەۋاب اش . ئىدەندە چوبىنىڭ ئەشەرى يوق .  
آسىبەنىڭ آپاسى ئەمىنە آتلى . مەئەلىم بلەن عثمان بىرگە اوقىلار .  
ئانىە مەئەلىم قىزى . بىر مىشقال ئىنجىنى آلىم . ئىنجىلىنى قالپاق بولا .  
عثمان بلەن مەئەلىم بىرگە اوقىلار . ئابىت قارت كىمىم تىگەدر ، ساباق  
اوقى ئەۋاب اش . ئانىە ئەزان تىكلى . مەلىم جەپمەدەن مىرات آلادر .

۴۷

ظ ظ

ظاھىر . ظەرىف . ظاھىرە . ۋەظىفە . حافظ . نىظام .



نہ ظلم . ظلم . ناظیر . ظاہیر بابای . ظاہیرہ ئہ بی .  
ظہریفی آبرزی . ظریفہ آبرتای .

ظاہیر اوراق اورا . ظہریف یوک ناشی . ئیلیاس موللا وہ عہظ  
سویلی . خہلفہ وہ ظیفہ آلا . مہدرہ سہنک ناظیری بار . بزنگ خہلفہ  
حافیظ آنلی . مہدرہ سہ ناظیری ظہریف آنلی . کشیگہ ظلم قیلورغا  
یارامی . ظہریف قارت ئەدان ئەیتہ . ظاہیرہ قارچق نہماز اوقی .  
ہادی طہمارت آلا . حافیظ ئیمتیجان بیرہدر . ئەوبان ەنوز یازادر .

۴۸

ض ض

ضہرہر . ضرور . راضی . قاضی . ریضا . فہرض .  
رہمہضان . حہضرت . حاضیر . مہرتہضا . قہضا . ریضوان .

ریضا ساباغن اوقی . ریضوان یازوون یازا . قارت حہضرتہ  
نہماز اوقی . رہمہضان آیندا روزہ طوتالار . نہماز اوقو فہرض ئشدر .  
عیلم او بیرہنو فہرض ئشدر .

مہدرہ سہ لہردہ قاضی بولا . کوب آشاوضہرہدر . جہئی کونئی حضور  
بولا . کہ سب ئیتووضہرورد . رہمہضان آیندا روزہ فہرضدر . ریضوان  
خہلفہ مرتضانی ئو بیرہتہدر . بیش وقت نہماز فہرضدر .

۴۹

ؤاگون . ؤال . ؤینت . ؤیرشوک . ؤاکسی . ؤولغا  
ؤیناگراد . طرامؤای

طرامؤای کشی بورتہ . بر آرشیندا اون آلتی ؤیرشوک بولا . چوین  
یولندا ؤاگونلار بوری . ؤولغا صوئیسیدر . ؤولغادا بارا خودلار  
بوری . یازکونئی ؤولغا بیک کیک بولا . ؤولغا بویندا شہہر لہر بار .  
ؤولغا یانندا قازان شہہری بار . بزفانیردا طورابز . قازاندا خان

مەسجىدى بار. ۋولغادا زور پاراخودلار بۇرى. ۋاكسى بىلەن آباق  
كىيىمى نازارتالار.

۵۰

### اورمان آغاچلارى .

اورمانداغى آغاچلار: قاين ، ئىمەن ، يوكە ، نال ، قاراغاي ،  
اوساق ، شۇمۇرط ، چىكلەوك ، مېلەش . بو آغاچلار ياز كۈنى يافراق  
بارالار . جەى ئونكەچ كۈز كۈنى يافراقلارن قۇيالار . جەى  
كۈنى بو آغاچلار بىك مانور بولالار . كۈز كۈنى ، يافراقلارنى تۇشكەچ  
بالانغاچ بولۇب قالالار .

۵۱

### اورمان قۇشلارى

اورماندا تۇرلى قۇشلار بار: كەكوك ، قارغا ، قارچىغا ، ساندوغاچ  
بۇركۇت ، يابالاق ، لاچىن . بو قۇشلار جەى كۈنىدە اورمانلاردا اوبيا  
ياسىلار . آلارنىڭ اويالارنى آغاچ باشلارنىدا ، آغاچ آرالارنىدا بولا .  
شول اويالارغا بۇمۇرقالار سالۇب بالا چغارالار . كۈز كۈنى  
بو قۇشلارنىڭ كوبسى بىزنىڭ اورمانلاردا قالدى . چىت ئىللەرگە قش  
چغارغا كىتەلەر .

۵۲

### اورمان جانوارلارى .

اورماندا آيو ، بورى ، تۇلكى ، قۇيان بۇلان ايسملى حايوانلار  
بولا . آيولار ، بورىلەر اوسال جانوارلار . آلار كشىگە دە ئىيەلەر .  
قۇيان ، تۇلكى كشىگە ئىيەلەر . يلاندا اورماندا بولا . يلان اوسال  
بولا . يلان قاي چاغندا كشىنى چاغوب آغولى . اورمان جانوارلارنى  
ئوزلەرىنىڭ بالالارن اويالارنىدا ئوسىرەلەر .

### كشىنىڭ كىرەك ئەيىبلەرى

كشى كوزى بىلەن كورە، قۇلاغى بىلەن ئىشتە، بۇرنى بىلەن ئېس سىزە، آوزى بىلەن آشى، قولى بىلەن ئىشلى، آياغى بىلەن يۇرى. كوزى بولماسا، كشى سوقۇر بولا. قۇلاغى ئىشتمەسە، كشى چوقراق بولا. كوزى، قۇلاغى، قولى، آياغى ساو بولسا، كشى بەختلى بولا.

آلارنى آورودان ساقلاڭا كىرەك. ئېسەنلىك بار نەرسەدەندە قىيات. آورو كشى باي بولسادا بەختسىزدۇر.

### جەي نىندى بولا.

جەي، كۈنلەر اوزون بولا. كۈنلەر بىك جلى بولا. قۇياش قزدرا. قاي چاقدا كوك كوكرەب ياكغر ياوا. جەي كۈنى پاراخودلار يۇرى. جەي بويى حايوانلار كتودە يۇرىلەر. جەي ساباق اوقۇلغى. بالالارغا راحت بولا.

### جەي

تۈنلەر	قىسقارا	كۈنلەر	اوزايدا
قۇياش بىك	ئىرتە	چغۇب	صوڭ بايا.
يىرلەر	يەشەرە،	ئولەنلەر	ئوسە،
ئىرتە	كىچ بىرگە،	مانور	چق نۇشە.
چغا	بلۇطلار	ياوا	ياكغرلار،
ئوسە	ئىگنلار،	يەملەنە	قىرلار.
كشىلەر	بىلەن	باصولار	طولا،
قىردا	ئىشلەوى	كۈڭللى	بولا.
بىك	راحت اشەب	يۇرگەن	چاغكدا،
قۇشلار	سايرىلار	تېرە	ياغكدا.

آلاردا ئىشلى، آلاردا جىرلى،  
 خىداي ئىشلەرگە بىرگەن بو قىرنى  
 مانور بىت بو جەي بىلەمسىڭ بالا،  
 جەينىڭ ئوتكەنى بىلىمى قىلا.  
 م. ففورى.

### آولدا جەي كۈنى . ۵۶

آولدا جەي كۈنى بىك مانور بولا. بۇلۇنلاردا يەم يەشل ئولەن بولا قىرلاردا آرش، صۇلى، بۇداي بىك كوگلىنى بولوب ئوسەلەر. ارمانلاردا يەشل يافراقلى تۇرلى آغاچلار ئوسۇب اوپرا. قىردا طورغايلار، اورماندا سانسوغاچلار سايرى. آول بالالارى كۈندىز سوبويالارنىدا مەم بۇلۇنلاردا اويناب بۇرىلەر. آلا رىئىنشە يىش، يىش صوكرەلەر. قايسى كىشىلەر آنلار قۇبىندىرالار.

### جەيگى ئىش ۋاقتى . ۵۷

يىتىدى پچەن ۋاقتى خالق چقىدى بولۇنغا،  
 چالغىدا، طرما، سەنەك ھەر بىر آدەم قولنىدا.  
 بر اورنىدا چاپالار، بر اورنىدا جىيالار،  
 ئىككىنچى بر اورنىدا زور، زور كىبەن قوياالار.  
 پچەن بتەر - بتمەسدەن آرش باشى بر قارش  
 ئىش تىزرەك بتەن، دىب كىشىلەر ئىرتە طۇرالار  
 چۇب چۇبار خالق باصودا آشغۇب اوراق اورالار  
 چىكسىز ئوسكەن ئىگىلەر نىندەين مانور كۈنلەر،  
 اويناب كۇلۇب اورالار يگىلەر، قىزلار، كىلنلەر.  
 ھەر كىم ئوز بىرن اورا ئىگىن چايقالۇب طۇرا،  
 آرش، صۇلى، نارى بلەن طوب طولى بولۇر بورا.  
 كۇگلىدە صۇك بواش شۇلاي ئىشلەرگە تىبىش  
 جەين شۇلاي ئىشلەسەك، راحەت ئوتەر اوزون قىش

## ۵۸ كۆز نىندى بولا.

كۆزگە ئابا كۆنلەر قسقارا. كۆنلەر سالقن دا بولا باشلى. كۆز كۆنى بازارغا تۇرلى، تۇرلى يېمىشلەر كىلە. آلمالار، قار بوزلار ئۆلگۈرە. كۆز كۆنى آوللاردا ئىگن كۆب بولا. كۆز كۆنى شەھەرلەردەدە، آوللاردا مەكتەبلەر آچلا، بالالار ساباققا يۇرىلەر.

## ۵۹ اولدا كۆز كۆنى.

اولدا كۆز كۆنى كۆكلىسز بولا: كۆنلەر سالقنایا، بۇلۇنداغى ئولەنلەر قۇرغان بولا. قىلاردان ئىگنلەرنى آلۇب بىقرەلەر: قىلار بوش بولۇب قالالار. اورمانلارداغى آغاچلارنىڭ يافراقلىرى سارغايا مەم قۇيلاپلار. قۇشلار بىردە سايرامىلار، آول اوراملارنى سالى مەم پىچراق بولا. بالالار اوراملاردا اوينا مىلار. آلا رجه يگى اوينلارن اونۇنالار، بوقچالارن كۆتەرۈب ساباققا يۇرىلەر، طرشۇب او قۇرغا طۇتۇنالار. كۆز كۆنى ئىرنە ساين بالالار تۇركم بولۇب مەكتەپكە بارالار.

## ۶۰ قش نىندى بولا.

قش قار كۆب بولا. كشىلەر قالن كىم كىمەلەر. قش قانى بورانلار بولا. قش كۆنى بىك نىق صووقلار بولا. قش كۆنى چانا جىگۇب يورىلەر. چانادا يۇرو كۆكلى بولا. بالالار قش بوينچا ساباق او قىلار. بەيرەم كۆنلەر نىدە گنە يال ایتەلەر.

## ۶۱ اولدا قش كۆنى.

قش كۆنىدە آولنى قار باسا. كۆنلەر بىك سالقن بولا. بوتون قىلار، باقچالار قار بلەن كومەلەر. اورمانلار قىار بلەن طولالار. ئىنشلەر، يلغالار طوگا. بالالار بەيرەم كۆنلەرنىدە كچكنە قار ناولارنى ياسىلار. كچكنە چانالار بلەن اول ناولاردان شووب اوينىلار. بوز ئوستىدە نىمر آياق شووالار. بەيرەم كۆن بولماسا، كۆندۇز مەكتەپدە ساباق او قىلار.

# برادران کریمفلر کتبخانه سی قازانده

شعبه لری : اورینبورغ هم اوفاده.



بائنا اصوله ترتیب ایدلوب معلمار طرفندن مکتبلرگه قبول ایتلگان کتابلر :

۴۰	تین	معلم الحروف (الفبا، د. عیدی)	برصوم
۵۵	-	تسهیل التعلیم (مضید و مجرب الفبا)	
۳۰	-	علم حال برنجی اعتقادسی	
۵۰	-	علم حال ایکنچی اعتقاد، طهارت قسی	
۹۰	-	علم حال اوچونچی اعتقاد، نازقسی	
۳۰	-	علم حال دورتچی جماعت نازی، روز، زکوة، حج احکامی	
۳۰	-	قرائت ترکیه (برنجی صنفه الفبا دن صولک اوقوتولورغه)	
۴۵	-	ترکی قرائت کریم دیردیف	
۳۰	-	محمد علیه السلام تاریخی	
۴۵	-	تهدیب الاخلاق شا کر جان الحیددی	
۵۰	-	اخلاق ترکی اوقو عبد القدوس فخری	
۳۰	-	نموه اخلاق	
۳۰	-	تریهل آتالار	
۳۰	-	تعلیم قرائت و تحریر ترکی	
۴۵	-	مفصل فن التجوید	
۳۰	-	متخب التجوید	
۷۰	-	بدایت جغرافیه	
۵۰	-	مکتب آطلاسی	برصوم
۸۰	-	ملخص تاریخ اسلام	بمقوب مامیشف
۴۵	-	ملخص تاریخ اسلام دن انیا قسی (یغمبر لرتاریخی)	بمقوب مامیشف
۲۵	-	تاریخ انیا شا کر جان الحیددی	برصوم
۶۰	-	حساب معلی ضیا ناصری	
۵۰	-	مسائل حسیه یوتوشیوسکی دن ترجمه	برصوم
۹۰	-	مکتب فزیرنه اوقو معلم ضیا ناصری	
۴۰	-	خانلار اصلاحی	برصوم
۴۵	-	احادیث متخبه (عربی ۵ تین)	ترجملی
۲	-	کویلی ایمان	
۳۰	-	صفیده منظومه (ترکیه ۲۰ تین)	ترجملی
۹۰	-	برنجی معلم	
۶۵	-	ایکنچی معلم	

Handwritten notes or signatures in the left margin, possibly indicating ownership or a specific collection.